

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal\_NSF/Gyalsumdo\_Data/  
Discourses\_Gyalsumdo\_2012/Chame/Chame\_GyF2\_Project/Chame\_Gyal\_F2.eaf  
Thursday, February 21, 2013 12:48 PM

ut@SAB tɛ tʃhjaŋ tʃoe ke re  
ft@SAB The liquor of rice grains should be cooked.  
ftn@SAB चामल (को) जाँड पकाउनु पर्छ।  
TC 00:00:31.430 - 00:00:33.600

ut@SAB tʃhjaŋ tʃoe ke re dhene  
ft@SAB Then, the liquor of rice should be cooked.  
ftn@SAB चामल (को) जाँड पकाउनु पर्छ अनि,  
note@SAB tʃhjaŋ=alcoholic drink made from the local grains, local beer.  
TC 00:00:33.870 - 00:00:35.950

ut@SAB mərtʃa lu  
ft@SAB Add some yeast.  
ftn@SAB मर्चा हाला  
Loan mərtʃa.nep  
TC 00:00:36.770 - 00:00:37.790  
TC 00:00:36.770 - 00:00:37.790

ut@SAB phəp lu dhene tʃjaŋ go sumbulə lu  
ft@SAB Add some yeast. Then, add some liquor in the big pot.  
ftn@SAB मर्चा हाला अनि जाँड चाहिँ घ्याम्पामा हाला  
TC 00:00:37.830 - 00:00:38.470 00:00:38.480 - 00:00:40.410

ut@SAB sumbulə lu dhene ɲotikolə tʃhu lu  
ft@SAB Pour into the pot. Then add some water in it.  
ftn@SAB घ्याम्पामा हाला अनि त्यसमा पानि हाला  
TC 00:00:41.610 - 00:00:43.030 00:00:43.030 - 00:00:44.540

ut@SAB dhene ara kolkē walə tʃhjaŋ lu  
ft@SAB To make the local beer from it. Keep brewed liquor in the lower  
pot.  
ftn@SAB अनि त्यसलाई रक्सी पार्ने। तल जाँड हाला  
note@SAB kolke?  
TC 00:00:44.700 - 00:00:46.420 00:00:50.110 - 00:00:51.500

ut@SAB dhene nanlə nɪŋtʃə nɪŋtʃə lə nɪŋtʃhu tʃa lu  
ft@SAB and in the pot inside it, add some (little) water in the pot.  
ftn@SAB अनि भाँडोमा भित्र, भाँडोमा भाँडोमा थोरै पानि हाला  
TC 00:00:51.720 - 00:00:53.500 00:00:54.280 - 00:00:57.450

ut@SAB dhene te nɪjalə tʃhu lu  
ft@SAB Then, add some water on the (pot kept) upper (than it).  
ftn@SAB त्यसपछि माथि पानि हाला  
TC 00:00:57.590 - 00:00:59.100

ut@SAB dhene tʃhu sum tʃhe dhene ara tyn ke  
ft@SAB Then change the water for three times. And then, take out the  
wine.  
ftn@SAB त्यसपछि तिन पानी फेर्नु (गर्नु)। अनि रक्सी निकाल्ने।  
TC 00:01:00.120 - 00:01:01.360 00:01:01.360 - 00:01:02.520

ut@SAB dhene ara tyndi tumpalə luge  
ft@SAB And keep in the small water bottle after having it take out.  
ftn@SAB अनि रक्सी निकालेर तुम्लेटमा हाल्ने।  
TC 00:01:02.550 - 00:01:05.540

ut@SAB titakraŋ tʃjaŋ re tʃjaŋ  
ft@SAB All this is brewed liquor, you know.  
ftn@SAB यो सबै जाँड हो जाँड।  
TC 00:01:08.360 - 00:01:10.370

ut@SAB tɛ tʃhaŋ  
ft@SAB The brewed liquor of rice grains.  
ftn@SAB चामलको जाँड।  
TC 00:01:11.610 - 00:01:12.570

ut@SAB arsaŋ hāti bhəttə  
ft@SAB Keep first the pot for brewing the yeast, another pot above this,  
and add some water,  
ftn@SAB तामाको जाँड पकाउने भाँडो, हाँडी र माथि पानि राख्न भाँडो,  
TC 00:01:15.660 - 00:01:18.100

ut@SAB mare

ft@SAB No.  
ftn@SAB होईना  
TC 00:01:21.720 - 00:01:23.170 00:01:30.760 - 00:01:31.800

ut@SAB arkuko  
ft@SAB The condensed water after preparing the wine,  
ftn@SAB रक्सी पारिपच्छिको सीत (वाफ) चाहिं,  
TC 00:01:38.080 - 00:01:39.190

ut@SAB arkuko bungurla terna gai atsu lagbula phoko terna terke  
ft@SAB Either to give the condensed water while preparing the wine to the  
ftn@SAB pig, or to the cow.  
जाँड पार्दा खेरिको सीत बंगुरलाई दिए पनि गाईलाई दिए पनि दिने।  
TC 00:01:39.350 - 00:01:45.190

ut@SAB arako tyn  
ft@SAB To take out wine.  
ftn@SAB रक्सी निकाल्ने।  
TC 00:01:45.750 - 00:01:46.970

ut@SAB tshu sumlæ tyn jæ  
ft@SAB I have prepared wine chaning water three times.  
ftn@SAB तीन पानीमा निकाल्ने गरेको छ।  
note@SAB ???  
TC 00:01:47.990 - 00:01:49.460

ut@SAB arkuko tæ lagpulæ hina bungurlæ hina terkæ  
ft@SAB Either give the condensed water while preparing the wine to the  
pig,  
or to the cow.  
ftn@SAB रक्सी पारेको सित चाहिं गाईलाई भए पनि बंगुरलाई भए पनि दिने।  
TC 00:01:51.640 - 00:01:55.870

ut@SAB tshjan tshæna  
ft@SAB While brewing the liquor  
ftn@SAB जाँड पकाउँदा  
Loan bungurlæ.nep  
TC 00:01:51.640 - 00:01:55.870  
TC 00:01:59.320 - 00:02:00.770

ut@SAB phəp ɲani jampune kher jæ  
ft@SAB I have been bringing yeast from Kathmandu.  
ftn@SAB मर्चा मैले काठमान्डुबाट ल्याउने गरेको छु।  
TC 00:02:03.150 - 00:02:05.060

ut@SAB turu ʃwena tʰikire məʃwee  
ft@SAB It will also been good to make it here. (I) have not made it here.  
ftn@SAB यहाँ बनाए पनि हुन्थ्यो। बनाएको छैन (बनाईन)।  
note@SAB ʃwe+fiina  
TC 00:02:07.440 - 00:02:08.580 00:02:08.580 -  
00:02:09.140

ut@SAB jampune kher jæ  
ft@SAB I have been bringing from Kathmandu.  
ftn@SAB काठमाण्डु बाट ल्याउने गरेकी छु।  
TC 00:02:09.150 - 00:02:10.160

ut@SAB reŋka turu joe rintʃen dʰokər  
ft@SAB Sometimes I buy it (yeast) here. My name is Rinjen Dhokar.  
ftn@SAB कहिलेकाहिँ यहाँ किन्छु। (मेरो नाम) रिन्जेन ढोकर हो।  
TC 00:02:10.160 - 00:02:11.600 00:02:16.720 - 00:02:18.570

ut@SAB rintʃen dʰokər  
ft@SAB My name is Rinjen Dhokar.  
ftn@SAB (मेरो नाम) रिन्जेन ढोकर हो।  
TC 00:02:18.580 - 00:02:21.120 00:02:22.270 - 00:02:25.330

ut@SAB apako ghəle ama lama tʃədi  
ft@SAB The clan of father is Ghale. My mother is Lama.  
ftn@SAB बाउको थर घले। आमा लामा भएर  
TC 00:02:26.030 - 00:02:27.350 00:02:27.440 - 00:02:28.810